



LYCEE STENDHAL DE MILAN

MARCHES DE TRAVAUX

RC

**REGLEMENT DE CONSULTATION  
DISCIPLINARE DI GARA**

OPERATION  
OPERAZIONE

**MILAN – TRAVAUX DE MISE EN CONFORMITE A LA  
REGLEMENTATION INCENDIE**

***MILANO – Lavori di adeguamento alle norme di prevenzione incendi***

**LOT UNIQUE – TOUS CORPS D'ETATS  
LOTTO UNICO**

Date et heure limites de réception des offres **20/02/2025 à 10h00**  
*Termine ultimo per la consegna delle offerte*

Objet du MAPA  
*Oggetto dell'appalto*

Mise en conformité à la réglementation incendie  
*Adeguamento alle norme di prevenzione incendi*

**AVIS IMPORTANT / AVVISO IMPORTANTE :**

Tous les candidats intéressés à participer doivent se créer un profil sur la plateforme PLACE (voir fiche de procédure en annexe 1) où ils pourront :

*Tutti i candidati interessati a partecipare devono crearsi un profilo sulla piattaforma PLACE (vedere scheda di procedura in allegato 1) dove potranno:*

- Poser des questions sur le présent marché ;
- *Fare domande sul presente appalto;*
- Envoyer/déposer leurs offres.
- *Inviare/depositare le loro offerte.*

Référence marché : 25-1\_travaux\_securite\_LS  
*Referenza appalto : 25-1\_travaux\_securite\_LS*

## SOMMAIRE SOMMARIO

|   |           |
|---|-----------|
| <b>ART. 1 – Objet de la consultation.....</b>                     | <b>3</b>  |
| <i>Oggetto della gara d'appalto .....</i>                         | <i>3</i>  |
| <b>ART. 2 – Intervenants .....</b>                                | <b>4</b>  |
| <i>Intervenenti.....</i>  | <i>4</i>  |
| <b>ART. 3 – Contenu du dossier de consultation.....</b>           | <b>4</b>  |
| <i>Contenuto dei documenti di gara.....</i>                       | <i>4</i>  |
| <b>ART. 4 – Conditions d'envoi des offres .....</b>               | <b>5</b>  |
| <i>Condizioni d'invio delle offerte .....</i>                     | <i>5</i>  |
| <b>ART. 5 – Renseignements complémentaires .....</b>              | <b>6</b>  |
| <i>Informazioni aggiuntive .....</i>                              | <i>6</i>  |
| <b>ART. 6 – Conditions de la consultation .....</b>               | <b>6</b>  |
| <i>Condizioni della gara d'appalto .....</i>                      | <i>6</i>  |
| <b>ART. 7 – Présentation des candidatures et des offres .....</b> | <b>6</b>  |
| <i>Presentazione delle candidature e delle offerte .....</i>      | <i>6</i>  |
| <b>ART. 8 – Examen des candidatures et des offres .....</b>       | <b>8</b>  |
| <i>Analisi delle candidature e delle offerte .....</i>            | <i>8</i>  |
| <b>ART. 9 – Modalités d'attribution du marché .....</b>           | <b>11</b> |
| <i>Modalità di aggiudicazione .....</i>                           | <i>11</i> |
| <b>ART. 10 – Litiges .....</b>                                    | <b>11</b> |
| <i>Controversie.....</i>  | <i>11</i> |

## **ART. 1 – Objet de la consultation**

### **Oggetto della gara d'appalto**

#### **▪ Nature et consistance de l'ouvrage à réaliser**

##### ***Natura e consistenza dell'opera da realizzare***

Le présent contrat a pour objet la mise en conformité à la réglementation incendie du Lycée Stendhal de Milan (cf. annexe 02\_note de présentation du projet).

*Il presente contratto ha come oggetto l'adeguamento alle norme di prevenzione incendi del Liceo Stendhal di Milano (vedere allegato 02\_relazione di presentazione del progetto).*

#### **▪ Lieu d'exécution**

##### ***Luogo di esecuzione***

Les travaux à réaliser sont situés à l'adresse suivante :

*I lavori da realizzare sono siti all'indirizzo seguente:*

**Via Laveno, 12, 20148 Milano, Italie**

#### **▪ Type de procédure**

##### ***Tipo di procedura***

Marché à procédure adaptée (MAPA).

*Appalto a procedura "adaptée" (MAPA).*

#### **▪ Décomposition en lots et tranches**

##### ***Scomposizione in lotti e fasi***

**Décomposition des lots**  
***Scomposizione dei capitoli di lavoro***

Les travaux font l'objet d'un lot unique.

*I lavori sono oggetto di una unica categoria.*

**Tranches**  
***Fasi***

Les travaux sont prévus en 2 tranches :

Tranche 1 : été 2025 : du 23/06 au 22/08/2025

Tranche 2 : été 2026 : du 22/06 au 21/08/26

Si besoin, le lycée pourra accepter des travaux sur les périodes suivantes :

Toussaint 2025 : octobre (2 semaines)

Hiver 2026 : février (2 semaines)

Printemps 2026 : avril (2 semaines)

*I lavori sono previsti in 2 fasi:*

*Fase 1: estate 2025: dal 23/06 al 22/08/2025*

*Fase 2: estate 2026: dal 22/06 al 21/08/26*

*Se necessario, il liceo potrà accettare dei lavori nei seguenti periodi:*

*Tutti santi 2025: ottobre (2 settimane)*

*Inverno 2026: febbraio (2 settimane)*

*Primavera 2026: aprile (2 settimane)*

#### **▪ Conditions de participation des concurrents :**

##### ***Condizioni di partecipazione dei concorrenti:***

L'offre devra indiquer tous les sous-traitants connus lors de son dépôt.

Elle devra également indiquer, dans l'acte d'engagement (AE), les prestations (et leur montant) dont la sous-traitance est envisagée, la dénomination et la qualité des sous-traitants qui l'exécuteront à la place du titulaire.

*L'offerta dovrà indicare, nell'atto d'impegno (AE), tutti i sub-appaltatori noti al momento della consegna della stessa. Essa dovrà ugualmente indicare le prestazioni (e i loro importi) che saranno eseguite dai sub-appaltatori in vece del titolare, il loro nome e la qualifica.*

Le candidat n'est pas autorisé à :

*Il candidato non è autorizzato a:*

- présenter plusieurs offres ;  
*presentare diverse offerte;*

- se présenter dans une autre offre comme sous-traitant.  
*presentarsi in un'altra offerta come subappaltatore.*

## ART. 2 – Intervenants *Intervenenti*

### ▪ Pouvoir adjudicateur *Ente appaltante*

Agence pour l'enseignement français à l'étranger (AEFE), représentée en Italie par le Lycée Stendhal de Milan  
*Agenzia per l'insegnamento francese all'estero (AEFE), rappresentata in Italia dal Liceo Stendhal di Milano*

### ▪ Conducteur d'opération *Responsabile del procedimento*

La sous-direction de l'immobilier de l'AEFE, représentée localement par M. Nicolas Raisin, architecte, chargé des opérations immobilières de l'Italie  
*La sotto-direzione del settore immobiliare dell'AEFE, rappresentata a Milano dal Sig. Nicolas Raisin, architetto, responsabile dei progetti immobiliari in Italia.*

### ▪ Maîtrise d'œuvre *Direzione dei lavori*

Dans le présent marché, la Maîtrise d'œuvre de l'opération est assurée par :  
*Nel presente contratto, la Progettazione spetta a:*

Teknoprogetti engineering

La direction des travaux est assurée par :  
*La direzione dei lavori dell'operazione spetta a:*

Teknoprogetti engineering

### ▪ Contrôle Technique *Controllo tecnico*

Sans objet.  
*Senza oggetto.*

### ▪ Coordination en matière de Sécurité et de Protection de la Santé *Coordinamento della Sicurezza dei lavoratori sul luogo di lavoro*

Conformément à la réglementation en vigueur en Italie, l'opération est soumise à l'intervention d'un coordonnateur en matière de sécurité et de protection de la santé, qui sera désigné ultérieurement par le Pouvoir adjudicateur.  
*Sulla base delle leggi in vigore in Italia, l'operazione è sottoposta all'incarico di un coordinatore per la sicurezza in fase di progetto ed esecuzione, che sarà nominato ulteriormente dall'Ente appaltante.*

Le plan de sécurité et coordination est inclus dans les documents du dossier de consultation.  
*Il piano di sicurezza e coordinamento è incluso nei documenti di gara.*

## ART. 3 – Contenu du dossier de consultation *Contenuto dei documenti di gara*

Le dossier de consultation des entreprises est disponible gratuitement et téléchargeable exclusivement sur la plateforme [PLACE](#).

**Code opération : 45343000-3**

*Il dossier con i documenti di gara è disponibile gratuitamente e scaricabile esclusivamente sulla piattaforma [PLACE](#).*

**Codice operazione: 45343000-3**

L'ensemble du dossier contient les pièces suivantes :  
*Il dossier è composto dai seguenti allegati:*

- L'acte d'engagement (AE)  
*L'atto d'impegno (AE)*
- Le règlement de la consultation (RC)  
*Il regolamento di gara (RC)*

- Le cahier des clauses administratives (CCA)  
*Il capitolato amministrativo (CCA)*
- Le cahier des clauses techniques (CCT)  
*Il capitolato tecnico (CCT)*
- Le cadre mémoire technique (CMT)  
*Il memory tecnico (CMT)*
- La fiche de procédure d'inscription sur la plateforme PLACE (annexe 1)  
*La scheda di procedura d'iscrizione sulla piattaforma PLACE (allegato 1)*
- La note de présentation du projet (annexe 2)  
*La relazione di presentazione del progetto (allegato 2)*
- Le plan de sécurité et coordination (annexe 3)  
*Il piano di sicurezza e coordinamento (allegato 3)*
- La DPGF estimative (annexe 4)  
*Il computo metrico estimativo (allegato 4)*
- La DPGF à compléter (annexe 5)  
*Il computo metrico da compilare (allegato 5)*
- La liste des prix des catégories de travaux (annexe 6)  
*L'elenco dei prezzi delle opere (allegato 6)*
- Le calendrier prévisionnel d'exécution (annexe 7)  
*Il cronoprogramma previsionale (allegato 7)*
- Les documents écrits et pièces graphiques de l'opération - rapports techniques structure, mécanique, plomberie, électricité et plans (annexe 8)  
*I documenti scritti e grafici del progetto - relazioni tecniche strutture, impianti meccanici ed idro-sanitari, elettrici e tavole (allegato 8)*

Le pouvoir adjudicateur se réserve le droit d'apporter au plus tard sept (7) jours avant la date limite fixée pour la remise des offres, des modifications mineures ou des compléments au dossier de consultation. Les candidats devront alors répondre sur la base du dossier modifié sans pouvoir éléver aucune réclamation à ce sujet.

*L'Ente appaltante si riserva il diritto di fare, al più tardi sette (7) giorni prima della scadenza per la consegna delle offerte, delle modifiche minori al dossier di consultazione oppure di completarlo. Pertanto, i candidati dovranno rispondere in merito al dossier modificato senza possibilità di presentare reclamami a tal proposito.*

Si, pendant l'étude du dossier par les candidats, la date limite de réception des offres est reportée, la disposition précédente est applicable en fonction de cette nouvelle date.

*Se durante lo studio del dossier da parte dei candidati, la scadenza per la consegna delle offerte viene posticipata, il provvedimento precedente sarà applicato in funzione della nuova data.*

## ART. 4 – Conditions d'envoi des offres *Condizioni d'invio delle offerte*

Les offres seront transmises exclusivement sur la plateforme PLACE.  
*Le offerte saranno trasmesse esclusivamente sulla piattaforma PLACE.*

Les offres devront être remises avant le :

*Le offerte dovranno essere consegnate entro il:*

**20/02/2025 à 10h00**

*Les offres qui seraient déposées après la date et l'heure limite fixées ci-dessus ne seront pas retenues.  
Le offerte consegnate dopo la scadenza sopraindicata saranno eliminate.*

*Il est précisé que toute la documentation demandée doit être téléchargée sur la plateforme PLACE.  
SI PRECISA che tutta la documentazione richiesta deve essere scaricata sulla piattaforma PLACE.*

*Il est recommandé aux candidats, lors du retrait du DCE sur PLACE, d'indiquer le nom de la personne physique chargée du téléchargement, ainsi qu'une adresse électronique, afin que puissent lui être communiquées les réponses aux questions, ainsi que les éventuelles modifications ou précisions apportées aux documents de la consultation.*

*Quando il candidato scarica i documenti di gara sulla piattaforma PLACE, si consiglia di indicare il nome della persona responsabile della procedura, nonché un indirizzo e-mail, in modo che le risposte alle domande possano essere inviate a questa persona, così come eventuali modifiche o chiarimenti apportati ai documenti di gara.*

## **ART. 5 – Renseignements complémentaires**

### **Informazioni aggiuntive**

#### **▪ Demande de renseignements et documents complémentaires**

#### ***Richiesta d'informazioni e documenti aggiuntivi***

Toute demande complémentaire devra être adressée via mail au plus tard le 10 février 2025 en utilisant la plateforme PLACE.

*Ogni richiesta dovrà essere indirizzata via mail entro il 10 febbraio 2025 tramite la piattaforma PLACE.*

Une réponse du pouvoir adjudicateur sera alors communiquée sur la plateforme au plus tard le 14 février 2025.  
*Una risposta dell'Ente appaltante sarà allora comunicata sulla piattaforma entro il 14 febbraio 2025.*

Dans le cas où des documents complémentaires devraient être transmis, le pouvoir adjudicateur se réserve la possibilité de prolonger le délai de remise des offres si nécessaire.

*Nel caso in cui alcuni documenti complementari dovessero essere trasmessi, l'Ente appaltante si riserva la possibilità di prolungare i tempi di consegna delle offerte se necessario.*

Tout ajout ou modification sera disponible à l'adresse électronique communiquée à l'article 3 du présent règlement de consultation. Les candidats sont invités à consulter régulièrement la plateforme PLACE pendant la durée de validité de l'appel d'offre.

*Ogni dato aggiunto o modificato sarà disponibile all'indirizzo elettronico comunicato all'articolo 3 del presente disciplinare di gara. I candidati sono invitati a consultare regolarmente la piattaforma PLACE durante il periodo di validità della gara.*

## **ART. 6 – Conditions de la consultation**

### **Condizioni della gara d'appalto**

#### **▪ Visites obligatoire sur site**

#### ***Sopralluoghi obbligatorio su sito***

La visite des lieux est obligatoire. Elle est fixée au 22 janvier 2025 à 14h. Pour la prise de rendez-vous, il convient de prendre contact via mail [compta.fornitori@lyceestendhal.it](mailto:compta.fornitori@lyceestendhal.it).

A l'issue de la visite, l'administration remet une attestation de visite, à joindre au dossier du candidat.

*Il sopralluogo è obbligatorio. È fissato per il giorno 22 gennaio 2025 alle ore 14. Per prendere appuntamento, si prega di contattare il Liceo via mail [compta.fornitori@lyceestendhal.it](mailto:compta.fornitori@lyceestendhal.it).*

#### **▪ Délais d'exécution**

#### ***Tempi d'esecuzione***

Les délais d'exécution sont fixés dans l'acte d'engagement.  
*I tempi d'esecuzione sono stabiliti nell'impegno contrattuale.*

#### **▪ Délai de validité des offres**

#### ***Periodo di validità delle offerte***

Le délai de validité des offres est de 120 jours à compter de la date limite de réception des offres.  
*Il periodo di validità delle offerte è di 120 giorni dalla scadenza della consegna delle offerte.*

#### **▪ Variantes**

#### ***Varianti***

Les variantes ne sont pas admises pour la remise des offres.  
*Non sono ammesse varianti in fase di gara.*

## **ART. 7 – Présentation des candidatures et des offres**

### **Presentazione delle candidature e delle offerte**

Tous les candidats auront à produire un dossier complet comprenant les pièces suivantes :  
*Tutti i candidati dovranno consegnare un dossier completo con i seguenti documenti:*

#### **A - Documentation administrative**

#### ***Documentazione amministrativa:***

| Pièces<br>Documenti   |   | A remettre<br>Da consegnare                                       |
|---|---|---|
| AE  | Acte d'Engagement<br><i>Atto d'impegno</i>                              | Complété, paraphé et signé<br><i>Compilato, siglato e firmato</i> |
| CCA   | Cahier des clausses administratives<br><i>Capitolato amministrativo</i> | Complété, paraphé et signé<br><i>Compilato, siglato e firmato</i> |
| CCT   | Cahier des clauses techniques<br><i>Capitolato tecnico</i>              | Paraphé et signé<br><i>Siglato e firmato</i>                      |
| En rédaction libre, la documentation suivante :<br><i>In redazione libera, la documentazione seguente:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 certificat d'inscription à la chambre de commerce et/ou au registre des entreprises ;<br/> <i>- 1 Certificato completo aggiornato di iscrizione alla Camera di Commercio e nel Registro delle imprese;</i></li> <li>- 1 déclaration pour exprimer le consensus au traitement des données personnelles fournies à l'établissement, dans l'unique but de participer à la présente procédure ;<br/> <i>- 1 dichiarazione per esprimere il consenso al trattamento dei dati personali forniti alla scuola, ai soli fini della partecipazione alla presente procedura;</i></li> <li>- 1 déclaration pour accepter, sans condition et sans réserve, toutes les normes et dispositions contenues dans le DCE et le règlement de la consultation ;<br/> <i>- 1 dichiarazione per accettare, senza condizione o riserva alcuna, tutte le norme e disposizioni contenute nei documenti di gara e nel presente disciplinare;</i></li> <li>- 1 attestation sur l'honneur précisant :<br/> <i>- 1 dichiarazione sull'onore che specifichi:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• que le candidat n'est pas en redressement judiciaire : en cas de redressement judiciaire, copie du ou des jugements prononcés à cet effet ;<br/> <i>• che il candidato non sia in amministrazione controllata: in caso di amministrazione controllata, copia della/e sentenza/e emessa/e in tal senso;</i></li> <li>• que le candidat n'a pas fait l'objet d'une interdiction de concourir aux marchés publics ;<br/> <i>• che il candidato non sia stato interdetto a competere per appalti pubblici;</i></li> <li>• que le travail sera réalisé avec des salariés employés régulièrement au regard du code du Travail, joindre tout justificatif - pour les candidats exerçant déjà en Italie fournir le DURC ;<br/> <i>• che il lavoro sarà svolto da dipendenti regolarmente assunti ai sensi del Codice del Lavoro, allegare tutti i documenti giustificativi - per i richiedenti che già lavorano in Italia fornire il DURC;</i></li> <li>• que le candidat a satisfait à l'ensemble de ces obligations en matière fiscale et sociale, joindre tout justificatif – pour les candidats exerçant déjà en Italie fournir le "certificato dei carichi pendenti degli illeciti amministrativi";<br/> <i>• che il richiedente è in regola con gli obblighi fiscali e previdenziali, allegare i documenti giustificativi - per i richiedenti che già lavorano in Italia, fornire il "certificato dei carichi pendenti degli illeciti amministrativi"</i></li> <li>• que le candidat peut participer aux procédures de marchés publics, s'il exerce en Italie et a procédé à des procédures de commandes publiques en Italie dans ce domaine, il joint un certificat anti-mafia daté de moins d'un an.<br/> <i>• che il candidato possa partecipare a procedure di appalto pubblico, se esercita la professione in Italia e ha svolto procedure di appalto pubblico in Italia in questo settore, deve allegare un certificato antimafia di data inferiore a un anno.</i></li> </ul> </li> <li>- 1 bilan financier des 3 derniers exercices.<br/> <i>- 1 bilancio economico degli ultimi 3 anni.</i></li> </ul> | Datés et signés<br><i>Datati e firmati</i>                              |   |

N.B. : la signature digitale n'est pas obligatoire / N.B. : non c'est l'obbligo di firma digitale

**Les documents AE et CCA doivent être remplis en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées. Les offres ne remplissant pas ces conditions pourront se voir écartées par le pouvoir adjudicateur.**

*I documenti AE ed CCA vanno compilati in ogni parte, l'impaginazione e l'ordine numerico vanno rispettati. Le offerte che non risponderanno alle condizioni indicate potranno essere escluse dall'Ente appaltante.*

Le règlement de consultation, les pièces graphiques et leurs annexes ne sont pas à remettre dans l'offre.  
*Il regolamento di gara, i documenti grafici e i loro annessi, non vanno riconsegnati con l'offerta.*

Le dépôt de soumission suppose une acceptation d'office de ces documents en tant que pièces contractuelles au présent marché. Seuls les documents détenus par le Pouvoir adjudicateur font foi. Dans le cas de modification ou dans le cadre d'une mise au point du marché, le candidat signera les documents et leurs annexes fournis par le Pouvoir adjudicateur.

*La consegna, o acquisizione della gara, comporta l'accettazione automatica di tali documenti come allegati contrattuali del presente contratto. Solamente i documenti in possesso dell'Ente appaltante sono originali. In caso di modifica o di messa a punto dell'appalto in via di sviluppo, il candidato firmerà i documenti e gli allegati forniti dall'Ente appaltante.*

## **B – Autres documents à transmettre de manière obligatoire (offre qualitative et technique) incluant :**

**Altri documenti da trasmettere in modo obbligatorio (offerta qualitativa e tecnica) includendo:**

- le cadre de mémoire technique complété et signé (voir modèle fourni – fichier CMT).  
*il memory tecnico compilato e firmato (vedere modello allegato – file CMT).*
- une note détaillant 3 projets similaires à celui du marché, réalisés dans les 5 dernières années, en précisant le nom du Pouvoir adjudicateur, la nature exacte des travaux, le montant du marché et la durée du chantier.  
*una relazione in cui si presenta in dettaglio 3 progetti analoghi a quello della gara, realizzati negli ultimi 5 anni, indicando il nome dell'Ente appaltante, la natura dei lavori, l'importo dell'appalto e la durata del cantiere.*
- un calendrier prévisionnel d'exécution des ouvrages indiquant la durée des différentes phases du chantier, respectant le délai global de l'opération fixé à l'acte d'engagement.  
*un calendario previsionale dei lavori indicando la durata delle diverse fasi del cantiere, il tutto rispettando la scadenza per l'insieme dei lavori prevista nell'atto d'impegno.*
- une note détaillant les procédés d'exécution envisagés, produits et matériaux utilisés et les moyens qui seront mis en œuvre,  
*una relazione in cui si specifica i modi d'esecuzione previsti, prodotti e materiali utilizzati e i mezzi che saranno messi in opera,*
- un organigramme précisant le nombre des personnes qui seront appelées à travailler sur le chantier et leur qualification professionnelle,  
*un organigramma in cui si specifica il numero delle persone che lavoreranno sul cantiere ed alla loro qualifica,*
- une note explicitant l'ensemble des dispositions prises en faveur du développement durable et de la sécurité.  
*una relazione in cui si specifica le disposizioni prese a favore dello sviluppo sostenibile e della sicurezza.*

## **C – Offre économique :**

**Offerta economica:**

| Pièces<br>Documenti    |   | A remettre<br>Da consegnare                                       |
|------------------------|---|---|
| Annexe 5<br>Allegato 5 | La DPGF à compléter<br><i>Il computo metrico da compilare</i> | Complété, paraphé et signé<br><i>Compilato, siglato e firmato</i> |

## **ART. 8 – Examen des candidatures et des offres**

### ***Analisi delle candidature e delle offerte***

#### **A. Examen des candidatures**

##### ***Analisi delle candidature***

Le Pouvoir adjudicateur vérifie que l'ensemble des documents demandés au titre de la candidature ont été transmis. Au cas où les pièces demandées sont manquantes ou incomplètes, le Pouvoir adjudicateur peut décider de demander à tous les candidats concernés de produire ou compléter ces pièces dans un délai de 6 (six) jours. Les candidatures seront jugées sur la base des documents visés à l'article 7 du présent document.

Le Pouvoir adjudicateur élimine les candidats dont les documents exigés n'ont pas été produits dans le délai fixé. L'Ente appaltante verifica che siano stati presentati tutti i documenti richiesti per la candidatura. Se i documenti richiesti mancano o sono incompleti, l'Ente appaltante può decidere di chiedere a tutti i candidati interessati di produrre o completare tali documenti entro un termine di 6 (sei) giorni.

Le candidature saranno valutate sulla base dei documenti richiesti all'articolo 7 del presente documento.

L'Ente appaltante eliminerà i candidati i cui documenti richiesti non sono stati prodotti entro il termine stabilito.

Capacités manifestement suffisantes :

Après analyse des renseignements et documents fournis, le Pouvoir adjudicateur retient les candidats présentant les capacités financières, techniques et professionnelles manifestement suffisantes pour l'exécution du marché.

Capacità manifestamente sufficiente:

Dopo aver analizzato le informazioni e i documenti forniti, l'Ente appaltante selezionerà i candidati che hanno chiaramente una capacità finanziaria, tecnica e professionale sufficiente per eseguire l'appalto.

## B. Analyse des offres

*Analisi delle offerte*

### ▪ Analyse de l'offre initiale

*Analisi dell'offerta iniziale*

Après la phase d'examen de la candidature, le Pouvoir adjudicateur procède à l'examen de l'offre du candidat. Toutes les offres – initiales, intermédiaires et finales (appelée ici « meilleure et dernière offre ») – sont transmises uniquement via PLACE.

*Una volta esaminata la candidatura, l'Ente appaltante esaminerà l'offerta economica del candidato.*

*Tutte le offerte - iniziali, intermedie e finali (qui indicate come "offerta migliore e finale") - sono trasmesse esclusivamente tramite PLACE.*

La procédure est adaptée avec négociation. Ainsi, dans le cas où l'offre économique est inappropriée, elle est définitivement rejetée. Si l'offre économique est irrégulière ou inacceptable, et sous réserve qu'elle ne soit pas anormalement basse, le Pouvoir adjudicateur s'octroie la faculté d'autoriser chaque candidat concerné à la régulariser à l'issue de la négociation.

*La procedura è adattata alla negoziazione. Pertanto, se l'offerta economica è inadeguata, viene definitivamente respinta. Se l'offerta economica è irregolare o inaccettabile, e purché non sia anormalmente bassa, l'Ente appaltante ha la possibilità di autorizzare ciascun candidato interessato a regolarizzarla al termine della negoziazione.*

Le jugement de l'offre sera effectué en prenant en considération les critères et les pondérations suivants :

*La valutazione dell'offerta sarà fatta secondo i criteri ed i punteggi sotto indicati:*

#### ■ Valeur qualitative et technique

**50/100**

*Valore qualitativo e tecnico*

Ce premier critère est décomposé selon les 5 sous-critères suivants :

*Questo primo criterio è composto a sua volta dai 5 seguenti sotto criteri:*

- |  |        |
|--|--------|
| ▪ <u>Qualité des projets présentés</u><br><i>Qualità dei progetti presentati</i>   | 10/100 |
| ▪ <u>Proposition du calendrier prévisionnel d'exécution des ouvrages.</u><br><i>Proposta del calendario previsionale dei lavori.</i>   | 10/100 |
| ▪ <u>Qualité des caractéristiques et performances techniques</u> des matériels et matériaux proposés pour l'exécution du marché. La qualité sera appréciée sur la base des fiches techniques fournies.<br><i>Qualità delle caratteristiche e performance tecniche dei materiali proposti per l'esecuzione dei lavori. La qualità sarà apprezzata sulla base delle schede tecniche fornite.</i> | 10/100 |
| ▪ <u>Qualité de l'organigramme présenté</u> , portant sur les moyens humains et techniques prévus pour l'organisation des travaux de ce chantier.<br><i>Qualità dell'organigramma presentato, riguardo i mezzi umani e tecnici previsti per l'organizzazione dei lavori interessati da questo cantiere.</i>  | 10/100 |

- Qualité des propositions concernant la méthodologie d'intervention sur le chantier, la démarche environnementale et visant à assurer les conditions de sécurité du chantier.

*Qualità delle proposte riguardanti l'impegno ambientale e destinate a garantire le condizioni di sicurezza sul cantiere.*

10/100

■ **Prix de l'offre économique**      **50/100**  
**Prezzo dell'offerta economica**

Pour le calcul prix des notes à attribuer aux offres, la formule suivante est appliquée :  
*Per il calcolo prezzo dei punteggi da attribuire alle offerte, viene applicata la seguente formula:*

$$\text{Note} = 50 \times \frac{P_{\text{mini}}}{P}$$

$$\text{Punteggio} = 50 \times \frac{P_{\text{mini}}}{P}$$

P :      prix de l'offre analysée (tel qu'il résulte de la DPGF – annexe 5 correctement remplie)  
*prezzo dell'offerta analizzata (come risulta del compito metrico – allegato 5 correttamente compilato)*

P mini :      prix de l'offre la plus basse – toujours sur la base de la DGPF– annexe 5 correctement remplie (hors prix considéré anormalement bas)

*prezzo dell'offerta più bassa -sempre sulla base del compito metrico - allegato 5 correttamente compilato (al di fuori del prezzo considerato anormalmente basso)*

L'offre moins-disante obtient la note maximale sur le critère prix.

*L'offerta economicamente più vantaggiosa ottiene il punteggio massimo sul criterio prezzo.*

**Le Pouvoir adjudicateur attribuera le marché à l'offre économiquement et techniquement la plus avantageuse.**

**L'Ente appaltante attribuirà il contratto all'offerta economicamente e tecnicamente più vantaggiosa.**

Dans le cas où des erreurs purement matérielles (de multiplication, d'addition ou de report) seraient constatées dans l'offre économique du candidat, il sera invité à confirmer l'offre rectifiée ; en cas de refus, son offre sera éliminée comme non cohérente.

*Nel caso in cui errori semplicemente materiali (errori di calcolo o di trascrizione) fossero costatati nell'offerta economica del candidato, lui stesso sarà invitato a confermare l'offerta rettificata; in caso di rifiuto, l'offerta verrà eliminata e considerata non coerente.*

### **CONDUITE DES NEGOCIATIONS** **SVOLGIMENTO DELLE NEGOZIAZIONI**

**Le Pouvoir adjudicateur se réserve la possibilité d'attribuer le marché sur le fondement des offres initiales non négociées.**

**L'Ente appaltante si riserva il diritto di aggiudicare l'appalto sulla base delle offerte iniziali non negoziate.**

Réception et négociation des offres initiales :

Seules les offres comprenant tous les documents administratifs reçues au plus tard à la date et l'heure limite communiquées au candidat sont ouvertes et analysées par le Pouvoir adjudicateur.

Le Pouvoir adjudicateur négocie avec les candidats les offres initiales.

*Ricezione e negoziazione delle offerte iniziali:*

*Solo le offerte comprensive di tutta la documentazione amministrativa pervenute entro la data e l'ora comunicate ai candidati saranno aperte e analizzate dall'Ente appaltante.*

*L'Ente appaltante negozierà le offerte iniziali con i candidati.*

Réception des offres intermédiaires :

Le Pouvoir adjudicateur peut demander autant d'offres intermédiaires qu'il le juge nécessaire. Il peut également ne pas demander d'offre intermédiaire et demander une offre finale juste après la négociation des offres initiales.

La négociation continue sur la base de chaque offre intermédiaire le cas échéant.

Si un candidat ne remet pas d'offre intermédiaire ou si son offre intermédiaire arrive après la date et l'heure limites de réception des offres fixée dans la demande, alors il est exclu de la négociation portant sur cette offre (absence d'offre). Le Pouvoir adjudicateur lui adresse la demande d'offre suivante en même temps que les autres.

Pour chaque offre intermédiaire éventuellement demandée par le Pouvoir adjudicateur en cours de négociation, le candidat doit respecter les modalités de transmission fixées à l'article 4 du présent règlement de la consultation.

*Ricezione di offerte intermedie:*

*L'Ente appaltante può richiedere tutte le offerte intermedie che ritiene necessarie. Può anche non richiedere un'offerta intermedia e richiedere un'offerta finale subito dopo la negoziazione delle offerte iniziali.*

*La negoziazione prosegue sulla base di ciascuna offerta intermedia, se presente.*

*Se un candidato non presenta un'offerta intermedia o se la sua offerta intermedia arriva dopo il termine per la ricezione delle offerte stabilito nella richiesta, è escluso dalle negoziazioni relative a tale offerta (nessuna offerta). L'Ente appaltante gli invierà la successiva richiesta di offerta contemporaneamente alle altre.*

*Per ogni offerta intermedia che può essere richiesta dall'Ente appaltante nel corso delle trattative, il candidato deve rispettare le procedure di trasmissione di cui all'articolo 4 del presente regolamento di consultazione.*

#### Réception des offres finales :

A l'issue des négociations, le Pouvoir adjudicateur demande à chaque candidat la remise de sa meilleure et dernière offre. Cette demande est assortie d'une date et heure limite de réception de cette offre finale.

Si un candidat ne remet pas de meilleure et dernière offre dans le délai impartis, l'offre qui est considérée comme telle est la dernière offre conforme reçue dans les délais.

#### Ricezione delle offerte finali:

*Al termine delle trattative, l'Ente appaltante chiede a ciascun candidato di presentare la sua migliore e ultima offerta. Tale richiesta è accompagnata da una data ed un termine per il ricevimento di tale offerta finale.*

*Se un candidato non presenta un'offerta migliore e definitiva entro la scadenza, l'offerta considerata tale è l'ultima offerta conforme ricevuta entro la scadenza.*

## ART. 9 – Modalités d'attribution du marché

### Modalità di aggiudicazione

Les candidats ou toute personne spécifiquement déléguée par eux ne seront pas autorisés à assister à la séance. La Commission, à la date susmentionnée, procédera à l'évaluation des offres soumises par les candidats et attribuera les notes telles que précisées à l'art. 8 du présent document.

L'attribution aura lieu même en présence d'une seule offre pour autant qu'elle soit valable et jugée convenable et appropriée par rapport à l'objet du marché.

Le pouvoir adjudicateur procédera, pour les besoins de l'attribution finale, à la vérification et à l'authenticité des auto-certifications.

*Non saranno ammessi ad assistere alla seduta il legale rappresentante dei concorrenti o soggetto da questi appositamente delegato.*

*La Commissione, nella data suindicata, procederà alla valutazione delle offerte presentate dai concorrenti ed all'attribuzione dei punteggi secondo quanto specificato nel precedente art. 8.*

*Si darà corso all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purché validamente prodotta e ritenuta conveniente e idonea in relazione all'oggetto del contratto.*

*In caso di decadenza del primo affidatario, l'appalto si assegnerà alla seconda migliore offerta e, quindi, a scorrere nella graduatoria, fino alla terza migliore offerta.*

*L'ente appaltante procederà, ai fini dell'aggiudicazione definitiva, alla verifica del possesso dei requisiti autocertificati.*

**Le Pouvoir adjudicateur se réserve le droit de suspendre, de révoquer ou d'annuler, en tout ou partie, la procédure d'attribution du présent appel d'offres, sans que les candidats puissent faire valoir des compensations financières ou des droits de quelque nature que ce soit.**

*L'Ente appaltante si riserva la facoltà di sospendere, revocare o annullare, in tutto o in parte, il procedimento d'affidamento dell'incarico di che trattasi, senza che i concorrenti possano avanzare pretese o diritti di sorta.*

## ART. 10 – Litiges

### Controversie

En cas de litige concernant la procédure de passation ou l'exécution du contrat, le droit français s'applique pour toutes les questions relatives à l'emploi de deniers publics français, pour les relations contractuelles (contrat administratif) et lorsque les documents ne mentionnent pas explicitement le droit italien. C'est toujours le Tribunal administratif de Paris qui est compétent, il pourra poser une question préjudicielle au Tribunal de Milan si le litige devait porter sur une ou plusieurs questions de droit italien.

*In caso di controversie sollevate per la procedura di appalto o l'esecuzione del contratto, il diritto francese si applica per tutte le questioni relative all'impiego di fondi pubblici francesi, per le relazioni contrattuali (contratto amministrativo) e quando i documenti non menzionano esplicitamente il diritto italiano. Il Tribunale amministrativo di Parigi è sempre competente, potrà sollevare un rinvio pregiudiziale presso il Foro di Milano se la controversia dovesse essere relativa a una o più questioni di diritto italiano.*